

Anna Patrucco Becchi

Dopo aver conseguito la maturità presso la Deutsche Schule di Genova, ha studiato Filosofia nella medesima città e si è laureata nel 1989 a pieni voti con Edoardo Sanguineti con una tesi dal titolo *Nel paese dove non fioriscono i limoni. Viaggiatori italiani in Germania nel Settecento*. In seguito ha trascorso tre anni quale borsista del DAAD a Saarbrücken, dove ha seguito studi di Germanistica e Italianistica.

Ha iniziato la sua attività di traduttrice traducendo dal tedesco testi filosofici, sociologici e giuridici. Con il tempo ha coltivato però sempre più la sua passione per la letteratura per bambini e ragazzi specializzandosi nella traduzione di questo genere di letteratura, inizialmente dal tedesco e poi anche dal nederlandese e dall'inglese.

Nel 1998 ha partecipato a un seminario a Vienna presso l'Institut für Jugendliteratur und Leseforschung dedicato alla traduzione di libri per ragazzi austriaci e ai problemi posti da espressioni tipicamente austriache.

Nel 2011 ha partecipato ad Amburgo al seminario, sempre per traduttori di letteratura per ragazzi, "Kein Kinderspiel", organizzato dall'Arbeitskreis für Jugendliteratur e dalla Robert Bosch Stiftung. Vi ha partecipato anche nel 2019, 2021 e 2022, però in qualità di membro del direttivo dell'Arbeitskreis für Jugendliteratur, di cui fa parte dal 2018.

È stata borsista nel 2011 e nel 2012 della Internationale Jugendbibliothek di Monaco, dove ha iniziato a lavorare a una biografia della sua fondatrice Jella Lepman. Su di lei ha curato nel 2011 una mostra a Genova e ha scritto anche un lungo articolo: *Jella Lepman: Die Gründerin der Internationalen Jugendbibliothek*, («LIBREAS. Library and Ideas», 2014, <http://libreas.eu/ausgabe25/05becchi/>). Di lei ha tradotto in italiano l'autobiografia (*Un ponte di libri*, Roma, Sinnos, 2018) e ha curato insieme alla Internationale Jugendbibliothek la nuova

edizione tedesca della stessa (*Die Kinderbuchbrücke*, München, Antje Kunstmann Verlag, 2020).

Nel 2014 ha usufruito di una borsa della Robert Bosch Stiftung per tradurre, sempre nella Internationale Jugendbibliothek di Monaco, il graphic novel di Reinhard Kleist *Il pugile*.

Oltre a tradurre, svolge intensa attività culturale.

È consulente editoriale per diversi editori per ragazzi italiani, agente letterario per alcuni dei principali editori tedeschi per ragazzi in Italia (Aladin, Beltz & Gelberg, Carlsen, Hanser Kinderbuch), cura l'ufficio stampa di San Paolo Ragazzi e Pelledoca Editore e collabora assiduamente con il Goethe Institut Italien a diversi progetti, tra cui il progetto Gemellaggio letterario/Literarische Partnerschaften.

Ha spesso organizzato incontri con autori internazionali per ragazzi, laboratori per bambini sulla lettura e seminari per insegnanti e bibliotecari sulla tematica della promozione della lettura.

Presso il Liceo Linguistico "Giuseppe Mazzini" di La Spezia e il Liceo Linguistico e Tecnico Economico "Marco Polo" di Bari ha tenuto dei seminari sulla traduzione nell'ambito di progetti di alternanza scuola-lavoro.

Nel 2017 ha tenuto una lezione sulla traduzione anche all'Università di Padova nell'ambito del Corso di Perfezionamento dedicato a "Letteratura per l'infanzia, illustrazione, editoria: per una pedagogia della lettura (6-18 anni)".

È stata più volte finalista con le sue traduzioni al Premio Strega Ragazze e Ragazzi. Nel 2017 con *Nove braccia spalancate* di Benny Lindelauf (San Paolo 2016), nel 2018 con *Hotel Grande A* di Sjoerd Kuiper (La Nuova Frontiera Junior 2017) e nel 2019 con *Come ho scritto un libro per caso* di Annet Huizing (La Nuova Frontiera Junior 2018). Con quest'ultimo libro ha vinto il premio come miglior traduttrice. La sua traduzione di *Lucilla* di Annet Schaap (La Nuova Frontiera Junior 2019) è stata premiata con il Premio Strega Ragazze e Ragazzi 2021 come miglior esordio, come pure nel 2023 quella di Lisa Krusche, *L'universo è dannatamente grande e supermistico* (San Paolo 2023).

La sua versione dal nederlandese de *Il nostro avvenire dorato* di Benny Lindelauf è stata selezionata per la IBBY Honour List 2020 quale migliore traduzione italiana.

La sua traduzione di *Tess la settimana più folle della mia vita* di Anna Woltz (Beisler 2020) è stata insignita del Premio Cento 2022 vincendo il primo posto e l'anno dopo al primo posto del Premio Cento 2023 è arrivata la sua traduzione del romanzo di Annet Huizing, *La casa del contrabbandiere* (La Nuova Frontiera Junior 2022).

Di lei si segnalano i saggi *Stabat mater. Le madri di Elsa Morante* («Belfagor», 1993), *Il bestiario simbolico di Dino Buzzati*, (in *Lo specchio oscuro, gli animali nell'immaginario degli uomini*, Torino 1993), *Astrid Lindgren in Germania. Storia d'amicizia e di fortuna*, in *Rileggendo Astrid Lindgren. Percorsi critici e itinerari interpretativi*, (Tirrenia, 2008). Sua è anche l'Introduzione alla nuova edizione del classico di Erich Kästner, *La doppia Carlotta* (Piemme 2013).

Sulla traduzione per ragazzi ha scritto tre articoli: *Viaggiar traducendo. Riflessioni su quando, come e perché addomesticare la letteratura per ragazzi*, in «Il Folletto», A. 2017, nr. 1, p. 20 f.; *I am a Translator, a Transmitter of Culture*, in «Bookbird», A. 2018, vol. 56, nr. 1, p. 62-64 e *Le parole perdute. Riflessioni su scrittura, traduzione e lessicografia*, in "Hamelin", nr. 47: *Potere alla parola. Quanto conta oggi dire e scrivere?*, p. 118-131.

Traduzioni dal tedesco

1. Hans Jonas, *Dio è un matematico? Sul senso del metabolismo*, a cura di C. Angelino, Genova, il melangolo, 1995
2. Hans Jonas, *Organismo e libertà. Verso una biologia filosofica*, Torino, Einaudi, 1999
3. Hans Jonas, *Sull'orlo dell'abisso. Conversazioni sul rapporto tra uomo e natura*, Torino, Einaudi, 2000
4. Kurt Bayertz e Michael Baurmann, *L'interesse e il dono. Questioni di solidarietà*, a cura di P. P. Portinaro, Torino, Edizioni di Comunità, 2002
5. Kurt Seelmann, *Le filosofie della pena in Hegel*, Milano, Guerini e Associati, 2002
6. Rainer, Zoll, *La solidarietà. Eguaglianza e differenza*, Bologna, il Mulino, 2003
7. Dirk Käsler, *Max Weber*, Bologna, il Mulino, 2004
8. Gabi Kreslehner, *Non abito più qui*, Cinisello Balsamo, San Paolo, 2012
9. Sylvia Heinlein, *In fuga con la zia*, Cinisello Balsamo, San Paolo, 2012
10. Tanya Stewner, *Lilli. Vietato parlare agli elefanti*, Roma, La Nuova Frontiera Junior, 2014
11. Stephanie Schneider, *Quando litigare fa bene. Come risolvere i conflitti in famiglia con il cuore e il buon senso*, Cinisello Balsamo, San Paolo, 2014
12. Reinhard Kleist, *Il pugile*, Milano, Bao Publishing, 2015
13. Antje e Susann Rittermann, *Piccoli falegnami*, Milano, Terre di mezzo Editore, 2015
14. Tanya Stewner, *Lilli. Le tigri non baciano i leoni!*, Roma, La Nuova Frontiera Junior, 2015
15. Klaus Kordon, *Il Natale più bello*, Cinisello Balsamo, San Paolo 2015
16. Tanya Stewner, *Lilli. Le tigri non baciano i leoni!*, Roma, La Nuova Frontiera Junior, 2015
17. Martina Wildner, *La regina del trampolino*, Roma, La Nuova Frontiera Junior, 2016
18. Tanya Stewner, *Lilli. Delfini alla deriva*, Roma, La Nuova Frontiera Junior, 2016
19. Torben Kuhlmann, Armstrong. *L'avventurosa storia del primo topo sulla luna*, Roma, Orecchio acerbo, 2016
20. Zoran Drvenkar e Jutta Bauer, *Ti ricordi ancora*, Milano, Terre di mezzo Editore, 2017
21. Claudia Huboi, *Inventa i tuoi giocattoli. Progetta, costruisci e divertiti con tutto quello che trovi*, Milano, Terre di mezzo Editore, 2017
22. Tanya Stewner, *Lilli. Non si trattano così i cavalli*, Roma, La Nuova Frontiera Junior, 2017

23. Reinhard Kleist, *Nick Cave. Mercy on me*, Milano, Bao Publishing, 2017
24. Torben Kuhlmann, *Edison*, Roma, orecchio acerbo, 2018
25. Cornelia Boese e Annemarie van Haeringen, *Noè e il Diluvio*, Cinisello Balsamo, San Paolo, 2018
26. Kristina Scharmacher-Schreiber e Thekla Ehling, *Tu lì dentro e io qua fuori*, Cinisello Balsamo, San Paolo, 2018
27. Jella Lepman, *Un ponte di libri*, Roma, Sinnos, 2018
28. Leonora Leidl, *La felicità è un battito d'ali*, Milano, Gribaudo, 2018
29. Ernst Jandl e Norman Junge, *Il quinto*, Milano, Babalibri, 2019
30. Kristina Scharmacher-Schreiber/Thekla Ehling, *Tu lì dentro & io qua fuori. Cosa sta succedendo nella pancia della mamma? Piccoli giochi per scoprirlo*, Cinisello Balsamo, San Paolo, 2019
31. Antje Damm, *Cosa diventeremo? Riflessioni intorno alla natura*, Roma, Orecchio acerbo, 2019
32. Christoph Hein/Rotraut Susanne Berner, *Tutto quello di cui hai bisogno. Le venti cose più importanti nella vita*, San Dorligo della Valle, Edizioni EL, 2019
33. Christine Nöstlinger, *Rosa Riedl, fantasma custode*, Roma, La Nuova Frontiera Junior, 2020
34. Eva Lohmann, Dorothea Tust, *Distante a prova di elefante*, Cinisello Balsamo, San Paolo Ragazzi 2020 (e-book)
35. Philip Waechter, *Toni. Cosa non farei per quelle scarpe!*, San Dorligo della Valle, Edizioni EL, 2020 (in press)
36. Jutta Bauer, *Opinioni di un gatto*, Milano, Feltrinelli, 2020
37. Lucia Zamolo, *Rosso è bello*, Milano, Sonda, 2020
38. Tamara Bach, *Le parole che iniziano con A*, Roma, La Nuova frontiera Junior, 2021
39. Torben Kuhlmann, *Einstein. Il fantastico viaggio di un topo attraverso lo spazio e il tempo*, Roma, Orecchio acerbo, 2021
40. Katja Gehrmann e Constanze Spengler, *I cavallucci marini sono esauriti*, Milano, Babalibri, 2021
41. Lucia Zamolo, *Un elefante sul cuore. Perché soffrire per amore ti sarà utile*, Milano, Sonda, 2021
42. Christine Nöstlinger, *Le storie della storia del pinguino*, Roma, La Nuova frontiera Junior, 2021
43. Martina Wildner, *Sonnambuli, maledizioni e lumache*, Pelledoca, 2021
44. Martina Wildner, *Jo la fuoriclasse*, Roma, La Nuova frontiera Junior, 2022
45. Philip Waechter, *Che magnifica giornata!*, Milano, Babalibri, 2022

46. Helme Heine, *Forte come un libro*, Milano, Lupoguido, 2022
47. Reinhard Kleist, *Starman*, Milano, Bao Publishing, 2022
48. Christine Nöstlinger, *Il lunedì è tutta un'altra storia*, Roma, La Nuova frontiera Junior, 2023
49. Stefanie Höfler, *Lucciole per lanterne*, Roma, La Nuova Frontiera Junior, 2023 (in stampa)

Traduzioni dal nederlandese

1. Annie M. G. Schmidt, *Minùs*, Milano, Feltrinelli, 2012
2. Marjolijn Hof, *Tutta questione di probabilità*, Cinisello Balsamo, San Paolo, 2013
3. Paul Biegel, *Il piccolo capitano*, Roma, la Nuova frontiera Junior, 2014
4. Janneke Schotveld, *La nonna in fuga*, Milano, Lo Stampatello, 2015
5. Benny Lindelauf, *Nove braccia spalancate*, Cinisello Balsamo, San Paolo, 2016
6. Sjoerd Kuyper, *Hotel grande A*, Roma, la Nuova frontiera Junior, 2017
7. Annet Huizing, *Come ho scritto un libro per caso*, la Nuova frontiera Junior, 2018
8. Benny Lindelauf, *Il nostro avvenire dorato*, Cinisello Balsamo, San Paolo, 2019
9. Maren Stoffels, *Il gioco della paura. Fright Night*, Milano, Pelledoca, 2019
10. Annet Schaap, *Lucilla*, Roma, La Nuova Frontiera, 2019
11. Anna Woltz, *Tess e la settimana più folle della mia vita*, Roma, Beisler, 2020
12. Janny van der Molen, *Fuori c'è la guerra. Anne Frank e il suo mondo*, Edizioni EL, 2020
13. Jef Aerts & Sanne te Loo, *Cielo di ciliegia*, Monselice, Cameloza, 2021
14. Anna Woltz, *Alaska*, Roma, Beisler Editore, 2021
15. Linda Groeneveld, *Un elefante all'ora del tè*, Roma, La Nuova frontiera Junior, 2021
16. Jacqueline Van Maarsen, *La tua migliore amica Anne*, Cinisello Balsamo, San Paolo, 2021
17. Annet Huizing, *La casa del contrabbandiere*, Roma, La Nuova frontiera Junior, 2022
18. Daan Remmerts De Vries/Marije Tolman, *Mio papà*, Monselice, Cameloza, 2022
19. Annet Schaap, *Le ragazze*, La Nuova frontiera Junior, 2022
21. Raoul Deleo, *Terra Ultima*, Milano, Terre di mezzo, 2022
21. Jef Aerts, *Mio fratello sa volare*, Milano, Mondadori, 2023 (in stampa)

22. Anne Frank, *Cara Kitty*, San Dorligo della Valle (TS), Einaudi ragazzi, 2023 (in stampa)

23. Anna Woltz, *Il tunnel*, Roma, Beisler, 2023 (in stampa)

Traduzioni dall'inglese

1. Leo Strauss, *Osservazioni preliminari sugli dei nell'opera di Tucidide; Intorno all'Apologia di Socrate e al Critone; Sull'Eutidemo*, in L. Strauss, *Gerusalemme e Atene. Studi sul pensiero politico dell'Occidente*, Torino, Einaudi, 1998, p.403-483
2. Rebecca Stead, *Segreti e bugie*, Milano, Feltrinelli, 2012
3. Clay Carmichael, *Creature selvatiche*, Cinisello Balsamo, San Paolo 2014
4. Sally Nicholls, *Un'isola tutta per noi*, Cinisello Balsamo, San Paolo, 2020

Traduzioni dall'italiano al tedesco

1. Pierdomenico Baccalario, *Das Buch der Bücher. Von Gröffelo bis Sofies Welt*, illustriert von Andrea Ucini, München, Hanser, 2022

Revisioni

1. Rebecca Stead, *Quando mi troverai*, Milano, Feltrinelli, 2010
2. Stephan Knoesel, *Jackpot*, Milano, Pelledoca, 2018